

22 de Septiembre de 2006

Universidad de Granada

Noticias de Universia España

Viernes, 22 de Septiembre de 2006

Argentina06:13 AM

Brasil06:13 AM

Chile05:13 AM

Colombia04:13 AM

España11:13 AM

México04:13 AM

Perú04:13 AM

Portugal10:13 AM

Puerto Rico05:13 AM

Uruguay06:13 AM

Venezuela05:13 AM

secciones

Estudiantes

Internacionales

Investigación

Cultura

Internet

Cooperación

Política Univ.

C.R.U.E.

Archivo

Fueron Portada

Kiosko

Videoteca

Sala de prensa

Gabinetes Univ.

Revistas Univ.

Radio y TV Univ.

El Tiempo

información

actualidad

noticias

universidad

universia.es

Puedes ver esta noticia traducida al portugués gracias al

TRADUCTOR universia

especial

XML

Crónica XML

Haz página de inicio

Buscar en Crónica

Envía tu opinión

Mis noticias

Envía tus noticias

Crónica en tu web

Noticias de tu Universidad

Boletines

Universia

Wharton

Crue Noticias

Cuib Noticias

agenda

universia

Proyectos Científicos

sindistancia.uned

periódico de los cursos de verano

2006

22/9/2006

"Cuadernos Escuela de Traductores de Toledo", nuevos títulos

Universidad de Castilla-La Mancha

"La traductora y sus papeles", "Unsi y Rita se divierten" y "Bibliografía general clasificada" se distribuirán de forma gratuita.

La traductora y sus papeles, de Nieves Paradela; Unsi y Rita se divierten, de Rashid Daíf, y Bibliografía general clasificada de la investigación en traducción e interpretación árabe-castellano, de Manuel Fera, son los últimos títulos de la colección "Escuela de Traductores de Toledo", que la UCLM distribuye gratuitamente a través de la web del centro (www.uclm.es/escueladetraductores) y en edición impresa a quien los solicite por correo electrónico (escueladetraductores@uclm.es).

Dirigidos a estudiantes, investigadores, editores y profesionales de la traducción, las tres obras ponen al alcance del lector materiales didácticos e informativos sobre la materia en distintos soportes. Además, los Cuadernos contienen panorámicas sobre la literatura traducida y herramientas de trabajo como glosarios, bibliografías, notas de lectura, repertorios de traductores e informes sectoriales por países o géneros.

Los autores y sus obras

Nieves Paradela, profesora de Estudios Árabes en la Universidad Autónoma de Madrid y colaboradora habitual de la Escuela de Traductores de Toledo es autora, entre otros títulos, de El otro laberinto español: viajeros árabes a España entre el siglo XVII y 1936 y de Manual de sintaxis árabe. Además, ha traducido del árabe Viernes y domingos, del libanés Halleb Ziyada. En la actualidad, realiza crítica literaria en la revista De libros.

En La traductora y sus papeles, Paradela realiza un análisis del proceso de traducción de dos micronevelas, Alas de plomo y La peste, del egipcio Saad al-Jadem, revisando desde la preparación a los procedimientos internos, pasando por el tratamiento de nombres propios o la traducción de refranes e insultos.

Unsi y Rita se divierten, subtítuloado Un cuento para mayores, es una de las últimas creaciones del novelista libanés Rashid Daíf, que actualmente imparte clases de Literatura Árabe en la Universidad de Beirut. Rashid Daíf dio sus primeros pasos literarios como poeta (El verano en el filo de la espada), antes de dedicarse plenamente a la narrativa a partir de los años ochenta (Pasaje al crepúsculo, La insolencia de la serpiente).

En el Cuaderno publicado recientemente por la UCLM, en edición bilingüe árabe-español, el autor recoge la tradición del cuento árabe, especialmente en la transmisión oral, por lo que la obra incluye un CD con catorce pistas de audio.

El tercer título publicado, que hace el número siete en la colección, es una recopilación bibliográfica general ordenada temáticamente y estructurada en tres apartados: disciplinas instrumentales (repertorios bibliográficos, informática aplicada a la traducción e interpretación, lexicografía, transliteración, antroponimia y toponima), estudios de traducción e interpretación y estudios aplicados (manuales de traducción, investigaciones en torno a la didáctica de la traducción y la interpretación).

Su autor, Manuel Fera, cuenta con una larga experiencia como intérprete de lengua árabe de la Administración de Justicia española, se mantiene en el ejercicio de la traducción jurada profesional e imparte clases en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Desde hace una década colabora de forma permanente con la Escuela de Traductores de Toledo, habiendo publicado en el seno de sus distintos programas de traducción el ensayo El legado filosófico árabe (Trotta, 2001), del pensador marroquí Mohamed Abed Yabri, y la autobiografía del palestino Mahmud Darwish, titulada Memoria para el olvido (Ed. del Oriente y del Mediterráneo, 1997).

Puedes ver más información en el portal de INTERNACIONALES

Puedes ver esta noticia traducida al portugués gracias al

TRADUCTOR universia

http://es.eprensa.com/cgi-bin/show_article.cgi?dir=20060922&file=nwes3::universia.es__internacionales0400_004&subclient=Universid... 22/09/2006

22 de Septiembre de 2006	Universidad de Granada	Noticias de Universia España
Noticias Relacionadas [07/10/2005] Más sobre el Egipto Contemporáneo Universidad de Castilla-La Mancha Comienzan en la Escuela de Traductores de Toledo las jornadas sobre el Egipto contemporáneo. [+] [21/04/2006] Del árabe al español Universidad de Castilla-La Mancha La Escuela de Traductores de Toledo acoge un taller de traducción de textos de la ONU. [+] [19/11/2005] El mundo de la traducción Universidad de Cádiz La Escuela de Traductores de Toledo acoge un taller de traducción de textos clásicos. [+] [04/04/2006] Gloria Lomana afirma en la Universidad de Navarra que ´el mercado publicitario apostará sólo por dos o tres cadenas potentes´ Según la directora de los Servicios Informativos de Antena 3, ´en 2010 la cadena líder no superará el 16% de audiencia´. [+] [17/11/2005] Comienza en Toledo el I Postgrado en Museología de la UCLM Universidad de Castilla-La Mancha La vicerrectora del Campus de Toledo, Evangelina Aranda, inauguró en la Facultad de Humanidades de Toledo el I Postgrado en Museología de la UCLM. [+] Comenta la noticia Nombre: E-mail: Comentario: enviar > borrar > Con el mecenazgo de  Copyright © 2003 Portal Universia S.A. Todos los derechos reservados (Avda. de Cantabria s/n - Edif. Arrecife, planta 00.28660 Boadilla del Monte) - Madrid. España. Contacta con nosotros: Usuarios Empresas-Instituciones-Medios comunicación Código Ético Aviso Legal Política de confidencialidad Quiénes somos: Sala de Prensa		